



Jacques Demy

BÜYÜCÜ
THE ENCHANTER

Jacques Demy Büyücü The Enchanter

"Onun, sinemaya uygulamak istediği dünyaya dair bir fikri var ya da... dünyaya uyarladığı sinemaya dair bir fikir."

"He has an idea of the world he is trying to apply to the cinema or else... an idea of cinema which he applies to the world."

Jean-Luc Godard

Pera Film, Kasım 2011 programı ile Fransız sinemasının önemli isimlerden biri olan ve müzikal türüne taze bir soluk getirmesiyle tanınan sinemacı Jacques Demy'yi (Pontchâteau, 1931 - Paris, 1990) saygıyla selamlıyor. Önceleri adı, Yeni Dalga sinemasının genç yönetmenleri ile bir arada anılmış olsa da Demy'nin çalışmaları o denli benzersiz ve kategorize edilmesi güç olmaya başlamıştır ki, zaman içinde tamamen kendine özgü bir yönde ilerlemiştir. Onun "şarkı söyleyen filmler"e olan orijinal yaklaşımı ve eşsiz sanatsal yönetim anlayışı daima dönemin sinemasındaki trend ve modalardan uzak durmuştur.

Demy, Güzel Sanatlar eğitimi aldıktan sonra Paul Grimault'nun asistanı olarak animasyon filmlerinde çalışmaya başladı, birkaç kısa film yönettikten sonra ilk uzun metraj filmi çekti. Bu film, yönetmenin en iyi filmlerinden biri olarak kabul edilen Lola'dır (1961) ve aynı zamanda Fransız yeni dalga sinemasının simgesel filmlerinden biridir. Yönetmenin kumarhaneler dünyasında geçen melodramatik filmi La baie des anges, (Melekler Kıyısı, 1963), yeteneğini bir kez daha ispat ettiği ikinci filmidir. Fakat, Demy'nin isminin dünya çapında duyulmasını sağlayan ve eşsiz sinema vizyonunu tam anlamıyla oturtan üçüncü filmidir. Bu film, Les parapluies de Cherbourg, (Cherbourg Şemsiyeleri, 1964), Cannes Film Festivali'nde Altın Palmiye ödülünü alır ve En İyi Yabancı Dilde Film Akademi Ödülü'ne aday gösterilir. Demy'nin müzikallere olan tutkusu, Hollywood filmlerine saygı duruşu niteliğindeki hoş filmi Les demoiselles de Rochefort, (Rochefortlu Genç Kızlar, 1967) ile devam eder. Demy, daha sonraki filmlerinde de değişik estetik anlayışını ve sinematik anlatımını sürdürür. Bu filmler arasında Model Shop, (Model Dükkanı, 1969), Peau d'âne (Koyun Derisi, 1970) ve Une chambre en ville, (Şehirde bir Oda, 1982) yer alır.

Pera Film'in programında Demy'nin beş uzun metraj filminin yanı sıra Agnès Varda'nın yönettiği önemli belgesel Jacquout de Nantes da yer alıyor. Demy, yine bir yönetmen olan Varda'nın kocasıydı. Varda'nın belgeseli, Demy'nin çocukluğu ve hayat boyu devam eden tiyatro ve sinema sevgisinin içten bir anlatımıdır. Demy, 1990 yılında AIDS hastalığı sebebiyle 59 yaşındayken hayata veda etti (bu bilgi 2008 tarihli Varda filmi Les Plages d'Agnès'da yer alır.)

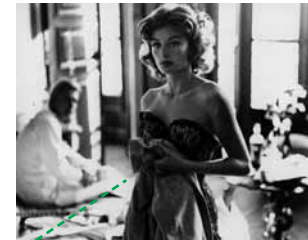
Pera Film, in its November 2011 program is saluting the French filmmaker Jacques Demy (Pontchâteau, 1931 - Paris, 1990), a key figure in French cinema who breathed fresh life into the musical genre. Although initially linked with the young directors who formed part of the nouvelle vague, Demy's work ended up becoming so unique and difficult to classify that he set off along an utterly personal path all of his own. His original approach to "singing films" and his exquisite sense of artistic direction always shunned any fashion or trend in cinema at that time.

Demy studied Fine Arts and started in animated films as an assistant to Paul Grimault. After directing several shorts, Demy made his feature-film debut with the first of his great films, Lola (1961), an



emblematic French nouvelle vague film. He reconfirmed his talent in a melodrama set in the world of gambling, La baie des anges, (Bay of Angels) 1963. However, it was his third film that was to make a real impact all over the world and definitively established his unique vision of cinema. This was Les parapluies de Cherbourg, (The Umbrellas of Cherbourg) 1964, which won the Golden Palm at the Cannes Film Festival and was nominated for the Oscar for Best Foreign Language Film. Demy's passion for musicals was to be continued in his delightful homage to Hollywood films, Les demoiselles de Rochefort, (The Young Girls of Rochefort) 1967. In his following films, Demy continued to explore his whimsical sense of aesthetics and cinematic narrative in Model Shop, (1969), Peau d'âne (Donkey Skin), (1970) or Une chambre en ville, (1982), among others.

Pera Film's program includes five feature-length films of Demy's, as well as an important documentary Jacquout de Nantes, directed by Agnès Varda. Demy was the husband of fellow director Varda, whose documentary is a loving account of Demy's childhood and his lifelong love of theatre and cinema. Demy died of AIDS (this information was given in Agnès Varda's 2008 autobiographical movie Les Plages d'Agnès) in 1990 at age 59.



LOLA

Yönetmen **Director** Jacques Demy
Oyuncular **Cast** Anouk Aimée, Marc Michel, Jacques Harden, Alan Scott, Elna Labourdette, Margo Lion, Annie Duperoux, Catherine Lutz
Fransa **France**, 1960, 85', siyah-beyaz **black & white**
Fransızca, İngilizce; Türkçe altyazıyla **French, English with Turkish subtitles**

Demy'nin ilk uzun metraj filmi, kariyeri boyunca tekrar tekrar ziyaret edeceği tema, motif ve arka planları sunar: Melankolik aşk hikâyelerinde tutsak karakterler, arka planda sevgili şehri Nantes ve müzikal öğeler... Filmdeki Lola karakterini Anouk Aimée canlandırır ve bu karakter Demy'nin filmlerindeki simgesel karakterlerden biridir. Bu film aynı zamanda müzisyen Michel Legrand'ın da yönetmen ile ileride de devam edecek işbirliğinin ilk örneğidir.

Demy's first feature film already presents the themes, motifs and settings that would be recurrent

features in his career: Characters trapped in melancholy love stories, his beloved city of Nantes as a backdrop, musical numbers... Anouk Aimée plays Lola, one of the emblematic characters in his films, while it is here that musician Michel Legrand begins his successful collaboration with the



CHERBOURG ŞEMSIYELERİ THE UMBRELLAS OF CHERBOURG

Yönetmen **Director** Jacques Demy
Oyuncular **Cast** Catherine Deneuve, Nino Castelnuovo, Anne Vernon, Marc Michel, Ellen Farner
Fransa **France**, 1964, 91', renkli **color**
Fransızca; Türkçe altyazıyla **French with Turkish subtitles**

Demy'nin tüm kariyerinin en popüler ve unutulmaz filmi, yönetmene Cannes Film Festivali'nde Altın Palmiye ödülünü kazandırdığı gibi dünya çapında da ün kazanmasını

sağladı. Catherine Deneuve'ün güzelliğinin kuşkusuz etkisi ve Michel Legrand'ın harika melodileriyle çekilen müzikal, dul annesi ile birlikte yaşayan, Cherbourg'da bir şemsiye dükkânının sahibi 17 yaşındaki Geneviève üzerinedir: Tüm diyalogların şarkılardan oluştuğu muhteşem bir aşk hikâyesi.

The most popular and unforgettable film in Demy's entire career, which won the Golden Palm at the Cannes Film Festival and made him famous all over the world. With the invaluable help of Catherine Deneuve's beauty and Michel Legrand's lovely tunes, Demy shot the total musical about a Geneviève, 17, living with her widowed mother, who owns an umbrella shop in Cherbourg: a beautiful love story in which all the dialogues are sung.



MELEKLER KIYISI BAY OF ANGELS

Yönetmen **Director** Jacques Demy
Oyuncular **Cast** Jeanne Moreau, Claude Mann, Paul Guers, Henri Nassiet, André Certes, Nicole Chollet
Fransa **France**, 1962, 89', siyah-beyaz **black & white**
Fransızca; Türkçe altyazıyla
French with Turkish subtitles

Fransız sahil şeridindeki kumarhanelerde geçen, Demy'ye özgü tipik bir fırtınalı aşk hikâyesi. Jeanne Moreau, Demy ile beraber çalıştığı bu tek filmde, yegane tutkusu kumar oynamak olan bir 'femme fatale' canlandırır. Moreau'nun baştan çıkaran kadın karakteri, taşra kasabasındaki hayatından

sıkılmış genç bir adamın takıntısı haline gelir.

A stormy love story, so typical of Demy, set in the casinos on the French Riviera. Jeanne Moreau, in the only film she made with Demy, plays a femme fatale whose only passion seems to be gambling which becomes the obsession of a young man bored with his dull life in a provincial town.



KOYUN DERİSİ DONKEY SKIN

Yönetmen **Director** Jacques Demy
Oyuncular **Cast** Catherine Deneuve, Jean Marais, Jacques Perrin, Delphine Seyrig, Micheline Presle, Fernand Ledoux, Henri Crémieux, Sacha Pitoëff, Pierre Repp
Fransa **France**, 1970, 90', renkli **color**
Fransızca; Türkçe altyazıyla
French with Turkish subtitles

Demy, en sevdiği çocukluk hikâyelerinden biri olan Charles Perrault'nun Donkey Skin'i (Külkedisi) beyaz perdeye taşır. Yönetmenin en sevdiği aktris Catherine Deneuve ve Jean Cocteau filmlerinin daimi yıldızı Jean Marais'nin rol aldığı film, ensest bir hikâyenin arka plan oluşturduğu pop fantazisidir. İlginç müzikal dokunuşların yer aldığı filmin açık ve net bir ana fikri vardır: "Küçük kızlar asla babalarıyla evlenmezler".

Demy brings one of his favourite childhood stories, Donkey Skin by Charles Perrault ("Cinderella"), to the big screen. With his favourite actress Catherine Deneuve and the essential actor in Jean Cocteau's films, Jean Marais, he shot this delirious pop fantasy against an incestuous background, with ironic musical numbers and a clear moral: «Little girls never marry their daddies».



ROCHEFORT'LU GENÇ KIZLAR THE YOUNG GIRLS OF ROCHEFORT

Yönetmen **Director** Jacques Demy, Agnès Varda
Oyuncular **Cast** Catherine Deneuve, Gene Kelly, Jacques Demy, Michel Piccoli, Danielle Darrieux, Michel Legrand, George Chakiris, Jacques Perrin, Bertrand Tavernier, Mag Bodard, Françoise Dorléac, Bernard Evein, Jean-Louis Frot, Jacques Riberolles
Fransa **France**, 1967, 120', renkli **color**
Fransızca; Türkçe altyazıyla
French with Turkish subtitles

Les parapluies de Cherbourg (Cherbourg Şemsiyeleri) ile müzikal tarzını kökten değiştiren Demy, klasik Hollywood müzikallerine, tüm renkleri, şarkıları ve dansları Rochefort kasabasına taşıyarak saygı durumunda bulunmaya karar verir. Kurguda olduğu gibi gerçek hayatta da kız kardeş olan Catherine Deneuve ve Françoise Dorléac'ın güzellik ve yetenek saçtığı bu filmde, Gene Kelly ve George Chakiris misafir oyuncu olarak karşımıza çıkar. Aynı zamanda Michel Legrand'ın canlı ve büyüleyici müziği oyunculara eşlik eder.

After revolutionising the genre with Les parapluies de Cherbourg, Demy decided to pay homage to classic Hollywood musicals by transferring its colours, songs and dances to the town of Rochefort. Catherine Deneuve and Françoise Dorléac (sisters in fiction and real life) exude beauty and talent, Gene Kelly and George Chakiris are guest stars and Michel Legrand's music never sounded so lively and dazzling.



NANTESLİ JACQUOT JACQUOT DE NANTES

Yönetmen **Director** Agnès Varda
Oyuncular **Cast** Philippe Maron, Edouard Joubeaud, Laurent Monnier, Brigitte De Villepoix, Daniel Dublet, Clément Delaroche, Rody Averty
Fransa **France**, 1991, 118', renkli **color**
Fransızca; Türkçe altyazıyla
French with Turkish subtitles

Demy'nin neredeyse 30 yıllık eşi olan Agnès Varda, Jacques Demy'nin çalışmalarını anımsatan bu nefis filmde sanatçının çocukluğunu ve gençliğini portreler: Alman ordusu işgali, erken yaşta başlayan tiyatro ve sinema sevgisi, filmlere olan tutkusu, amatör olarak çalıştığı ilk birkaç işi... Demy otuzlu yılların sonunda küçük bir çocuktur. Babası bir garaj sahibi; annesi kuafördür. Tüm aile mutlu mesut yaşamakta, şarkılar söylemekten ve sinemaya gitmekten hoşlanmaktadır. Jacquot her türlü şova hayrandır (tiyatro, sinema, kuklalar). İlk amatör filmini çekmek için bir kamera alır...

Agnès Varda, Demy's wife for almost thirty years, directs this delightful evocation of Jacques Demy by portraying his childhood and adolescence: the German occupation, his early love of theatre and cinema, his passion for films, his first few jobs as an amateur... Demy is a little boy at the end of the thirties. His father owns a garage and his mother is a hairdresser. The whole family lives happily and likes to sing and to go to the movies. Jacquot is fascinated by every kind of show (theatre, cinema, puppets). He buys a camera to shoot his first amateur film...

12 - 20 KASIM
NOVEMBER 2011

GÖSTERİM PROGRAMI SCREENING SCHEDULE

12 CUMARTESİ **SATURDAY**

14:00 Melekler Kıyısı
The Bay of Angels
16:00 Cherbourg Şemsiyeleri
The Umbrellas of
Cherbourg
18:00 Lola

13 PAZAR **SUNDAY**

14:00 Koyun Derisi
Donkey Skin
16:00 Nantesli Jacquot
Jacquot de Nantes

16 ÇARŞAMBA **WEDNESDAY**

19:00 Cherbourg Şemsiyeleri
The Umbrellas of
Cherbourg

19 CUMARTESİ **SATURDAY**

14:00 Koyun Derisi
Donkey Skin
16:00 Rochefort'lu Genç Kızlar
The Young Girls of
Rochefort
19:00 Melekler Kıyısı
The Bay of Angels

20 PAZAR **SUNDAY**

14:00 Lola
16:00 Rochefort'lu Genç Kızlar
The Young Girls of
Rochefort
18:00 Nantesli Jacquot
Jacquot de Nantes

Müze Ziyaret Saatleri

Museum Hours

Salı - Cumartesi **Tuesday to Saturday**

10.00 - 19.00

Pazar **Sunday**

12.00 - 18.00

Müze Pazartesi günleri kapalıdır.

The museum is closed on Monday.

Müze Giriş Ücretleri

Museum Entrance Charges

Tam Adults 10 TL

İndirimli **Concessions** 5 TL



SUNA VE İNAN

KIRAÇ VAKFI

Institut Français
d'Istanbul

işbirliğiyle collaboration with